

2015

St. Mina Coptic Hymns Competition Group 1 Booklet

Group 1: PreK - 2nd grade
Group 2: 3rd - 6th grade
Group 3: 7th grade and above

For audio recordings, please visit www.stminas.org

ΩΣΠΕΡΗΝ

Chanted during the Liturgy of the Believers

ΩΣΠΕΡΗΝ ΚΕ ΕΣΤΕ ΕΣΤΙΝ ἈΠΟ
ΓΕΝΕΑΣ ΙΣ ΓΕΝΕΑΝ ΚΕ ΠΑΝΤΑΣ
ΤΟΥΣ ΕῶΝΑΣ ΤΩΝ ΕῶΝΩΝ
ἈΜΗΝ.

*Os-pereen ke este estin a-
po geneas ees genean ke
pantas toos e-o-nas ton e-
o-non ameen.*

As it was and shall be from
generation to generation and
unto the ages of all ages.
Amen.

Ἰ ΕΝΒΙCΙ ὤωο

The Gospel Response chanted on the 3rd and 4th Sundays of Kiahk.

Ἰ ΕΝΒΙCΙ ὤωο ᾄΕΝ ΟΥΕΥΠΩΔ:
ΝΕΩ ΕΛΙCΑΒΕΤ ΤΕCΥCΤΕΝΗC:
ΧΕ ΤΕCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΗΘΟ ᾄΕΝ
ΝΙΖΙΟΥΙ: ἸCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ
ΠΟΥΤΑΖ ΝΤΕ ΤΕΝΕΧΙ.

*Ten-chisi em-mo khen oo-
em-ep-sha: nem Elisavet te-
singenees: je te-es-maroo-
oot enthō khen ni hiomi: ef-
es-maroo-oot enje ep-oo-tah
ente teneji.*

We exalt you worthily:
with Elizabeth your
kinswoman: saying,
“Blessed are you among
women: Blessed is the fruit
of your womb.”

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΤΩΟΥ ΝΕ:
ΖΩC ΘΕΟΥΤΟΚΟC ΝΧΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΜΑΤΖΟ ΕΠΒΟΙC ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΝ:
ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

*Eth ve fai ten-tee-o-oo ne:
hos theotokos en-see-oo
niven: ma-tee-ho e-Epchois
e-ehree egon: entef-ka nen-
novi nan evol.*

Wherefore we glorify you:
as Mother of God at all
times: Ask the Lord on our
behalf: that He may forgive
us our sins.

ΧΕ ἸCΜΑΡΩΟΥΤ ΝΧΕ ΦΙΩΤ
ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ: ΝΕΩ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ἸΤΡΙΑC ΕΤΧΗΚ ΕΒΟΛ:
ΤΕΝΟΥΩΥΤ ὤωοC ΤΕΝΤΩΟΥ
ΝΑC.

*Je ef-esmaroo-oot enje Efiot
nem Epsheeri: nem Pi-
epnevma Ethowab: Tee-
etrias et jeek evol: ten-oo-
osht em-mos ten-tee-o-
oonas.*

For blessed is the Father
and the Son: and the Holy
Spirit: the Perfect Trinity:
We worship Him and
glorify Him.

Ἀλ: χε ψευρι

Chanted on fasting weekdays (except during Lent) and the Saturdays and Sundays of the Great Lent.

Ἀλ: χε ψευρι νορωι
εψεορωνε νακ εβολ Πβοις:
οροε πωσπ ητε ορωρι
εψερωδινακ: νιθρια
νιπροσφορα ωπορ εροκ: Ἀλ.

*Alleluia: je ef mev ee en oo
romi ef e oo onh nak evol
Epchois: owoh ep sogp
ente oo mev ee ef e er shai
nak: ni thisia ni epros fora
sho poo erok: Alleluia.*

Alleluia: The thought of
man shall confess to You,
O Lord: and the rest of
thought shall keep a feast to
You: The sacrifices and the
offerings, receive them:
Alleluia.

Ποῦρο for the Conclusion of Holy Week (2 verses only)

Chanted antiphonally at the conclusion of each Holy Week service.

Ποῦρο ἴτε ϙεῖρηνη: υοι νᾶν
ἴτεκεῖρηνη: σεωνι νᾶν
ἴτεκεῖρηνη: χα νεννοβι νᾶν
ἔβολ.

*Ep ooro ente ti hireenee:
moi nan en tek hireenee:
semni nan en tek hireenee:
ka nen novi nan evol.*

O King of peace: give us
Your peace: establish for us
Your peace: and forgive us
our sins.

Κυριε ἔλεησον (6)

Kirie eleison (6)

Lord have mercy (6)

Χωρ ἔβολ ἴνιχαχι:
ἴτε ϙεκκλησια: ἀρισοβτ
ἔρος: ἴνεσκιω ψα ἔνεε.

*Gor evol en ni gaji: ente ti
ek ekleesia: ari sovt eros:
en neskim sha eneh.*

Disperse the enemies: of
the Church: Fortify her:
that she may not be shaken
forever.

Psalm Response for the Resurrection

Chanted after the Psalm on the Feast of the Resurrection and the Holy Fifty Days

ⲁⲗ. ⲁⲗ: ⲒⲏϢ ⲠⲭϢ ⲡⲟⲣⲣⲟ ⲛⲧⲉ
ⲡⲱⲟⲣ: ⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲉⲛ
ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲣⲧ: ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲣ
ⲉⲙⲁⲃⲃⲟⲟⲧ: ⲁⲗ. ⲁⲗ.

*Alleluia Alleluia: Isos Pi
ekhristos ep-ooro ente ep
o-oo: aftonf evol khen nee-
ethmo-oot: khen pi-eho-oo
em-mah-shomt: Alleluia
Alleluia.*

Alleluia. Alleluia: Jesus
Christ, the King of Glory:
has risen from the dead: on
the third day. Alleluia.
Alleluia.

ΖΙΤΕΝ for the Apostles and St. Mark

Chanted after the intercessions for the heavenly orders and St. John the Baptist

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ
ἸΝΙΟΨ ἸΝἈΠΟCΤΟΛΟC: ΝΕΩ ΠCΕΠΙ
ἸΝΤΕ ΝΙΩΔΘΗΤΗC: ΠΒΟΙC
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὤΠΙΧΩ ἘΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hiten ni evkee: ente
nachois eniotti en
apostolos: nem ep sepi ente
ni matheetees: Epchois ari
ehmot nan em pi koa evol
ente nen novi.*

Through the prayers: of my
masters and fathers, the
apostles: and the rest of the
disciples: O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ἸΝΤΕ
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟC ἸΝΕΥΑΓΓΕΛΙCΤΗC:
ΜΑΡΚΟC ΠΙἈΠΟCΤΟΛΟC: ΠΒΟΙC
ΑΡΙΘΜΟΤ ΝΑΝ ὤΠΙΧΩ ἘΒΟΛ
ἸΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hiten ni evkee: ente pi theo
rimos en evangelistees:
Markos pi apostolos:
Epchois ari ehmot nan em
pi koa evol ente nen novi.*

Through the prayers: of the
beholder of God, the
evangelist: Mark the
apostle: O Lord, grant us
the forgiveness of our sins.

ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ

Refrain for the Feast of the Cross Procession

ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ: ΝΕΩ
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ΕΘΩΒ:
ΑΨΤΑΣΘΟ ΎΠΙΡΩΩΙ ΝΚΕΣΟΠ:
ÈΔΟΥΝ ÈΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

*Evol hiten pef estavros:
nem tef anastasis ethowab:
af tas tho em pi roami en ke
sop: e khoon e pi
paradisos.*

It is through His Cross: and
His Holy Resurrection: He
returned mankind: once
more to the Paradise.

Memorization (Absolution of Compline)

Said during the 12th hour of the Agpeya Prayers

Lord, all our sins which we committed against You in this day, whether in deeds or in words or in thoughts or through all senses, please remit and forgive us, for the sake of Your holy name, as You are Good and Lover of mankind. God, grant us a peaceful night and a sleep free from all anxiety. And send us an angel of peace to protect us from every evil, and every affliction, and every temptation of the enemy; through the Grace, compassion and love of mankind of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, to Whom is due, with You and with the Holy Spirit, the Life-Giver Who is of one essence with You, all glory, honor and dominion, now and forever and unto the ages of all ages. Amen.